

Giuseppe SOFO

Les éclats de la traduction

Premiers mots de l'introduction

Dans un essai publié en 2018, *I sensi del testo : Scrittura, riscrittura e traduzione*¹ (*Les Sens du texte : Écriture, réécriture et traduction*), nous avons introduit une théorie littéraire du mouvement basée sur le concept de fluidité textuelle et sur la perception du système littéraire et de tout texte en tant que systèmes en évolution constante, générée à travers le mouvement induit par des formes d'écritures telles que la révision, la réécriture et la traduction.

Ce nouvel essai consacré à l'œuvre d'Aimé Césaire précède et suit *Les Sens du texte* ; il le suit du point de vue chronologique, puisqu'il est publié deux ans après, mais il le précède du point de vue scientifique puisque c'est par la recherche consacrée à l'œuvre de Césaire, et en particulier aux processus d'écriture, réécriture, révision et traduction dans son théâtre, qu'est née la théorie présentée dans le premier ouvrage.

Tout est né de la lecture, il y a une dizaine d'années, de la traduction anglaise d'*Une tempête* d'Aimé Césaire par Richard Miller. Nous avons eu alors le sentiment que « *something rich and strange*² » était en jeu dans la corrélation entre la réécriture en français d'une œuvre-clé de la littérature anglaise et la traduction en anglais de cette réécriture. Nos recherches ont évolué depuis cette toute première rencontre avec l'œuvre de Césaire en traduction, mais les questions qui nous ont amenés à elle sont probablement restées les mêmes : qu'advient-il de la littérature quand elle se déplace ou est déplacée entre différentes langues et lieux, et, plus important encore, comment et pourquoi la littérature entre-t-elle vraiment en mouvement ? La théorie proposée dans *Les Sens du texte* n'a pas été conçue abstraitement pour être appliquée à n'importe quel corpus qui pourrait entrer dans ses définitions préétablies. Elle a émergé directement et concrètement de ces années de recherche découlant des lectures de l'œuvre de Césaire.

Dans cet essai de 2018, nous avons défini le système littéraire comme étant « l'union de tous les textes littéraires produits dans toute langue, publiés ou non, et de tous les acteurs impliqués dans leur création, transformation et diffusion ». Il s'agit donc d'un système que l'on peut imaginer comme un espace mental dans lequel les textes se déplacent et interagissent, aidés plutôt que guidés par leurs auteurs et autrices et par tous ceux et toutes celles qui contribuent à leur donner forme. Cette vision de la littérature en tant que système ou organisme vivant en transformation constante, nous invite à lire les nombreuses variations des textes littéraires comme un ensemble pour en dégager un « portrait composite » qui nous offre une image beaucoup plus complexe de son identité.

À l'origine de *Sens du texte* était le concept de « fluidité textuelle » que nous dérivons de l'œuvre de John Bryant qui écrit que : « Un texte fluide est toute œuvre littéraire qui existe en plus d'une version³ ». Une définition de ce type, tout comme le concept d'œuvre ouverte établi par Umberto Eco⁴, ne peut évidemment pas se limiter à une seule œuvre ou à un petit groupe d'œuvres, mais

¹G. Sofo, *I sensi del testo : Scrittura, riscrittura e traduzione*, NovaLogos, Anzio, 2018.

²W. Shakespeare, *The Tempest* in William Shakespeare, *The Complete Works*, deuxième édition, sous la direction de John Jowett, William Montgomery, Gary Taylor, Stanley Wells, Oxford, Clarendon Press, 2005 [1611], p. 1227.

³J. Bryant, *The Fluid Text : A Theory of Revision and Editing for Book and Screen*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, MI, 2002, p. 1 : « a fluid text is any literary work that exists in more than one version ». Tous les passages traduits dans le corps du texte et dont la version originale est présentée en note de bas de page ont été traduits par nous, sauf si autrement indiqué.

⁴U. Eco, *Opera aperta : Forma e indeterminazione nelle poetiche contemporanee*, Milan, Bompiani, 1976 (1962), p. 31-63.

s'étend à presque toutes, car il serait impossible de trouver un texte jamais modifié ou isolé de ses versions alternatives.